

**DRUGOSTOPENJSKI UNIVERZITETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM PREVAJANJE,
UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO
in
ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) PARIZ**

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Drugostopenjski skupni magistrski študijski program Prevajanje INALCO in Prevajanje ISIT traja 2 leti in obsega skupaj 120 kreditnih točk, poteka med jeziki slovenščina-angleščina-francoščina. Program omogoča prevajalkam in prevajalcem, da se profesionalno soočajo z zahtevami trga in so se sposobni prilagajati potrebam prevajalske stroke.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Magistrice oz. magistri prevajanja

- dosejajo kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih vrst z različnih področij, kot na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov;
- usvajajo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega značaja;
- se usposabljujejo za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje ter redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika;
- se usposabljujejo za strokovno in literarno prevajanje, podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin in magistrim oz. magistricam omogoča razumevanje teoretičnih principov in prenos v praktično delo kakor tudi identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.

Skupni program Prevajanje ISIT vpisanim študentom omogoča pridobivanje izkušenj s študijem in življenjem v tujini ter pristen stik s francoskim jezikom in kulturo. Študentje lahko v tujino potujejo v okviru študentskih izmenjav Socrates/Erasmus.

Pridobljene kompetence:

- besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih v odnosu do specifik besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;
- poznavanje in obvladovanje prevajalskih strategij in tehnik;
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in drugih digitalnih tehnologij za delo v sodobni informacijski družbi;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih procesov;
- sposobnost prepoznavanja temeljnih besedil in teoretičnih izhodišč v zgodovini teorij prevajanja;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status prevoda in prevajalca ter prevajanja;
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih.

Predmetnospecifične kompetence:

Predmetnospecifične kompetence so izoblikovane v skladu s kompetencami, ki jih je določila skupina strokovnjakov pri Evropski komisiji, zadolžena za uveljavitev evropskega magistrskega študija iz prevajanja (http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_en.htm).

Posamezni tipi kompetenc so med seboj tesno povezani in prepleteni, zato bi nekatere opise lahko našteali pri vseh poglavitnih tipih kompetenc (npr. sposobnost sprejemanja razumnih odločitev).

3. Predmetnik s kreditnim vrednotenjem študijskih obveznosti po ECTS in opredelitvijo deleža izbirnosti v programu

1. semester

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT
Obvezni	Modul A Angleški jezik: Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I Francoski jezik: Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	SE SE	6 (3) (3)
Obvezni	Modul A Teorija prevajanja	PR	3 (3)
Izbirni stroke (študentje in študentke sestavijo učno enoto z izborom 3 vsebin predavanj)	Modul B Specialna področja prevajanja: - Terminologija - Leksikologija - Semantika - Prevajanje umetnostnih besedil - Podnaslavljanje - Prevajalske tehnologije	PR PR PR PR PR SE	9 (3) (3) (3) (3) (3) (3)
Izbirni stroke (študentje in študentke izberejo pri vsaki od dveh učnih enot po 2 seminarja, dva angleška in dva francoska)	Modul B Prevajalski seminar I: angleški jezik - Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj - Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj - Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I - Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil - Prevajanje pravnih besedil - Prevajanje političnih besedil - Korpusi in baze podatkov - Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika Prevajalski seminar I: francoski jezik - Prevajanje strokovnih besedil I - Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I	SE SE SE SE SE SE SE SE SE SE SE SE	6+6 (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3) (3)
Skupaj			30

2. semester

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT
Obvezni	Modul A <ul style="list-style-type: none"> - Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza - Angleški jezik: Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II - Francoski jezik: Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II 	PR+SE SE SE	12 (3+3) (3) (3)
Izbirni stroke (študentje in študentke izberejo pri vsaki od dveh učnih enot po 1 seminar (en angleški in en francoski))	Modul B Prevajalski seminar II: angleški jezik <ul style="list-style-type: none"> - Prevajanje v angleščino: splošna besedila - Prevajanje kulturnospecifičnih besedil - Prevajanje promocijskih besedil v angleščino Prevajalski seminar II: francoski jezik <ul style="list-style-type: none"> - Prevajanje humanističnih in literarnih besedil 	SE SE SE SE	3+3 (3) (3) (3) (3)
Obvezni	Prevajalska praksa Tritedenska praksa, poročilo in skupinska evalvacija		6
Zunanji izbirni	Študentje izbirajo med ponujenimi predmeti na Univerzi v Ljubljani oz. na univerzah, s katerimi ima FF UL sklenjene Erasmus pogodbe.	PR/SE	6
Skupaj			30

3. semester 3 (semester v Parizu)

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT
Izbirni stroke (študentje in študentke izberejo 6 KT iz ponudbe)	Splošno in uporabno jezikoslovje <ul style="list-style-type: none"> - Računalniško podprto prevajanje - Splošno prevodoslovje z zgodovino prevajanja - Splošno prevodoslovje - Uporabno jezikoslovje za študij angleščine - Internet in kulturni vplivi 	PR +SE SE PR SE SE SE	6 (1) (1) (2) (2) (2)
Izbirni stroke (študentje in študentke izberejo 12 KT iz ponudbe)	Prevajalski seminar <ul style="list-style-type: none"> - Prevajanje v angleščino: splošna besedila - Prevajanje v angleščino: strokovna besedila - Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila - Prevajanje v slovenščino: splošna besedila 	SE SE SE SE	12 (3) (3) (3) (3)
Izbirni stroke (študentje in študentke izberejo)	Specializirani diskurz <ul style="list-style-type: none"> - Tehnike govora v profesionalnem okolju v angleščini 	P+V V	6 (3)

6 KT iz ponudbe)	- Ekonomija - Medkulturno znanstveno in tehnično sporazumevanje - Človeški viri - Mednarodno pravo	P P P P	(2) (2) (1) (1)
Zunanji izbirni	Študentje in študentke izberejo s seznama Univerze ISIT v Parizu.	PR/SE	6
Skupaj			30

Semester 4

Steber programa	Vsebina	Oblika izvajanja	KT
Izbirni stroke (študentje oz. študentke izberejo 1 angleški seminar in 1 francoski seminar)	Modul B Prevajalski seminar III: angleški jezik - Podnaslavljanje II - Prevajanje političnih in strokovnih besedil II - Lokalizacija II - Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II - Prevajanje poslovne korespondence in pogodb Prevajalski seminar III: francoski jezik - Dvojezična slovensko-francoska terminografija	SE SE SE SE SE SE	3+3 (3) (3) (3) (3) (3) (3)
Magistrski izpit	Prevod iz in v angleški ter iz in v francoski jezik z zagovorom		2
Magistrsko delo			20
Zagovor magistrskega dela			2
Skupaj			30

4. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Pogoji za vpis so usklajeni z Zakonom o visokem šolstvu, ki v 38. a členu določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal

- študijski program prve stopnje z ustreznega strokovnega področja;
- študijski program prve stopnje z drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo od 10 do 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko pravijo med študijem na prvi stopnji v programih za izpopolnjevanje ali z opravljenim izpitom pred vpisom v magistrski študijski program.
- Strokovna področja iz prve alineje in študijske obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka se določijo z magistrskim študijskim programom.
- Z magistrskim študijskim programom se lahko kot pogoj za vpis določijo tudi posebne nadarjenosti oz. psihofizične sposobnosti ali ustrezne delovne izkušnje.

Pogoje za vpis iz 38. in 38. a člena tega zakona izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini.

Na magistrski študij Prevajanja se lahko vpiše

- vsak kandidat oz. kandidatka z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja smer slovenščina-angleščina-francoščina (FF UL);
- kandidat oz. kandidatka z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat oz. kandidatka mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine, angleščine in francoščine; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 KT.

Merila ob omejitvi vpisa

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz francoskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz francoskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)

Natančna določila so vsako leto objavljena v *Razpisu za vpis*, ki ga pripravi Ministrstvo za znanost in visoko šolstvo.

Vpis na skupni magistrski študijski program *Prevajanje* poteka v dveh korakih:

1. Študentje, ki želijo vpisati magistrski študij *Prevajanje* na Univerzi v Ljubljani, morajo predložiti zahtevane dokumente in se do določenega roka prijaviti k izbirnemu postopku na izbrani matični univerzi in pri odgovornem koordinatorju ali koordinatorici na Oddelku za prevajalstvo. Naloga koordinatorja je usklajevanje in akademski nadzor programa. Koordinator je član izbirne komisije programskega konzorcija.

Vse partnerske univerze na isti dan objavijo isti prijavni rok. Prijavni rok za predizbirni postopek je 30. junij. Univerzi v Ljubljani in Parizu predlagata, da se končni izpiti in izbirni izpiti za skupni program izvedejo v istem časovnem terminu in se tako zmanjšajo stroški. Dejanski vpis na program pa poteka na vsaki univerzi v tistem obdobju, ki ga določa univerza tudi za vse ostale podiplomske programe.

(a) Zahtevani dokumenti za diplomante Medjezikovnega posredovanja (slovenščina, angleščina, francoščina, Univerza v Ljubljani), ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomi

(b) Število vpisanih na posamezni univerzi je omejeno na 5 študentov letno. Do omejitve vpisa lahko tudi pride, če jo zahteva ena partnerska univerza.

(c) Zahtevani dokumenti za diplomante, ki so končali študijski program za pridobitev visoke strokovne izobrazbe, sprejet od 1. 1. 1994 do 11. 6. 2004, in za diplomante z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija, ki se želijo vpisati na magistrski program *Prevajanje*:

- izpolnjen prijavni obrazec
- motivacijsko pismo kandidata
- diploma/ali ustrezno spričevalo
- prepis ali dodatek k diplomi

- uspešno opravljen izpit, pri katerem se preverijo jezikovne in kulturne kompetence iz slovenščine, francoščine in angleščine.

Glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

(d) Izbirna komisija odloča o vrstnem redu in sprejemu prijavljenih kandidatov oz. kandidatk. Komisijo sestavljajo koordinatorji posameznih univerz in še ena oseba iz vsake univerze.

(e) Če kakšen od izbranih kandidatov umakne prijavo, njegovo mesto zasede naslednji po vrstnem redu.

2. Sprejem poteka po postopku, ki velja na študentovi matični univerzi. Matična univerza je tista univerza, na katero se študent vpiše.

5. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na drugostopenjskem univerzitetnem študijskem programu »Prevajanje« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja s področja prevodoslovja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vložene dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 13 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija s področja teoretičnih prevodoslovnih znanj in vedenj, se študentu oz. študentki lahko prizna do 13 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost, lahko zaprosi za priznanje članka namesto dela magistrske naloge (do 10 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu v prevajalskem okolju. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 29 KT.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega univerzitetnega študijskega programa »Prevajanje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

6. Način ocenjevanja

Izpitni režim je usklajen s Statutom Univerze v Ljubljani in Pravilnikom o izpitnem redu Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Oblike preverjanja znanja so: pisni in ustni izpiti, testi, kolokviji, referati, eseji, proseminarske in seminarske naloge, projektne naloge, portfolijo in drugo.

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so zapisani za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Ocenjevalna lestvica je od 6-10 (pozitivno) ter 5 (negativno):

- 10 - (izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami),
- 9 - (zelo dobro znanje z manjšimi napakami),
- 8 - (dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi),
- 7 - (dobro znanje z več pomanjkljivostmi),
- 6 - (znanje ustreza le minimalnim kriterijem),
- 5 - (znanje ne ustreza minimalnim kriterijem).

Ocene z ISIT-a se pretvarjajo po naslednjem ključu.

Ocena ECTS	ISIT	Univerza v Ljubljani
A	(18-20) excellent	10 - (izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami)
B	(16-18) très bien	9 - (zelo dobro znanje z manjšimi napakami)
C	(14-16) bien	8 - (dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi)
D	(12-14) satisfaisant	7 - (dobro znanje z več pomanjkljivostmi)
E	(10-12) passable, suffisant	6 - (znanje ustreza le minimalnim kriterijem)
F	(0-10) insuffisant, échec	5 - (znanje ne ustreza minimalnim kriterijem)

7. Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija prevajanja mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT. Pogoj za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 15 KT (25% skupnega števila KT za posamezen letnik).

8. Pogoji za prehajanje med programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste – torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi,

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študentka ali študent se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če ji/mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javno veljavnega študijskega programa. Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študentka ali študent opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študentka ali študent izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najpozneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti na podlagi individualne prošnje kandidatke ali kandidata in dokazil o opravljenih obveznostih odloča pristojni organ fakultete, in sicer na predlog Oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

Če ima študentka ali študent opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

Skupni magistrski program *Prevajanje* ne predvideva možnosti prehoda med smermi znotraj programa.

9. način izvajanja študija

Študij se izvaja redno.

10. Pogoji za dokončanje študija

Za dokončanje magistrskega študija *Prevajanje* mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določa študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT. Študent ali študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

11. Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

Program ne predvideva te možnosti.

12. Študijsko področje študijskega programa po klasifikaciji KLASIUS ter znanstvenoraziskovalno disciplino po klasifikaciji FRASCATI

KLASIUS P:

2 – Umetnost in humanistika

22 – Humanistika

222 – Tuji jeziki

2222 – Prevajalstvo in tolmačenje

FRASCATI:

- 6.00.00 – Humanistične vede
- 6.05.00 - Humanistične vede / Jezikoslovje
- 6.07.00 - Humanistične vede / Literarne vede
- 6.10.00 - Humanistične vede / Filozofija
- 6.06.00 – Humanistične vede / Kulturologija

13. Razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij, evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij ter evropsko ogrodje kvalifikacij

Raven SOK: 8

Raven EOK: 7

Raven EOVK: Druga stopnja

14. Strokovni naslov, tvorjen v skladu z zakonom

Strokovni naslov, ki ga študent pridobi je magister oz. magistrica prevajanja, okrajšava mag. prev.